

CIVIL EMERGENCY MEASURES ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.C-9

LOI SUR LES MESURES

CIVILES D'URGENCE

L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-9

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.73(Supp.)

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1998,c.21

In force December 19, 1998;

SI-018-98

S.N.W.T. 2007,c.21

In force April 1, 2008;

SI-006-2007

S.N.W.T. 2010,c.16

S.N.W.T. 2011,c.8

S.N.W.T. 2013,c.9

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 73 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1998, ch. 21

En vigueur le 19 décembre 1998;

TR-018-98

L.T.N.-O. 2007, ch. 21

En vigueur le 1^{er} avril 2008;

TR-006-2007

L.T.N.-O. 2010, ch. 16

L.T.N.-O. 2011, ch. 8

L.T.N.-O. 2013, ch. 9

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	Définitions	
OFFICERS AND COMMITTEES		PERSONNEL ET COMITÉS	
Emergency Measures Officer	2	(1) Responsable des mesures d'urgence	
Duties		(2) Fonctions	
Assistance	3	Aide	
Committees	4	(1) Comités	
Remuneration		(2) Rémunération	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Powers of Minister	5	Pouvoirs du ministre	
Plans and programs	6	(1) Plans et programmes	
Assistance		(2) Aide	
Powers and duties of local authorities	7	(1) Pouvoirs et fonctions des autorités locales	
Searches outside community		(2) Recherches à l'extérieur de la collectivité	
Repayment of emergency expenditures	8	Remboursement de dépenses	
Liability of Minister and others	9	Immunité du ministre	
Liability of local authority	10	Immunité des autorités locales	
DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY		PROCLAMATION DE L'ÉTAT D'URGENCE	
State of emergency	11	(1) État d'urgence	
Contents of declaration		(2) Contenu de la proclamation	
Public notice		(3) Avis public	
Duration of declaration		(4) Durée de la proclamation	
Powers of Minister	12	(1) Pouvoirs du ministre	
Compensation		(2) Indemnisation	
Responsibility of Emergency Measures Officer		(3) Responsabilité du responsable des mesures d'urgence	
Termination of state of emergency	13	Fin de l'état d'urgence	
DECLARATION OF A STATE OF LOCAL EMERGENCY		PROCLAMATION DE L'ÉTAT D'URGENCE LOCALE	
State of local emergency	14	(1) État d'urgence locale	
Contents of declaration		(2) Contenu de la proclamation	
Public notice		(3) Avis public	
Delegation		(4) Délégation	
Forwarding declaration to Minister	15	(1) Envoi de la proclamation au ministre	
Cancellation		(2) Annulation	
Effect of order by Minister		(3) Effet de l'arrêté du ministre	
Duration of declaration		(4) Durée de la proclamation	
Application		(5) Champ d'application	
Termination of declaration	16	(1) Abrogation de la proclamation	
Public notice		(2) Avis public	
Powers of local authority	17	(1) Pouvoirs de l'autorité locale	
Compensation		(1.1) Indemnité	

Use of emergency plan
Authorization to exercise powers
Payment of expenses
Approval of bylaw

(2) Utilisation d'un plan d'urgence
(3) Autorisation à exercer les pouvoirs
(4) Paiement des dépenses
(5) Approbation des règlements municipaux

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Arbitration 18
Absence from employment 19
Compensation 20
Inconsistent provisions 21

Arbitrage
Absence de l'emploi
Indemnisation
Incompatibilité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations 22

Règlements

**CIVIL EMERGENCY
MEASURES ACT**

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"community emergency measures agency" means a community emergency measures agency established under paragraph 7(1)(b); (*organisme des mesures d'urgence pour la collectivité*)

"declaration of a state of emergency" means an order made under subsection 11(1); (*proclamation de l'état d'urgence*)

"declaration of a state of local emergency" means a resolution made under subsection 14(1); (*proclamation de l'état d'urgence locale*)

"emergency" means a present or imminent event that is affecting or could affect the health, safety or welfare of people or is damaging or could damage property; (*situation d'urgence*)

"local authority" means

- (a) a municipal council, or
- (b) in the case of an unincorporated community, a body that the Minister recognizes as representative of the community for the purposes of this Act. (*autorité locale*)

R.S.N.W.T. 1988,c.73(Suppl.),s.2; S.N.W.T. 1998, c.21, s.2(2); S.N.W.T. 2011,c.8,s.6(2).

OFFICERS AND COMMITTEES

Emergency Measures Officer

2. (1) The Minister shall appoint an Emergency Measures Officer.

Duties

- (2) The Emergency Measures Officer shall
 - (a) formulate and recommend to the Minister plans for dealing with emergencies; and
 - (b) undertake other duties assigned by the Minister.

S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.7(2).

Assistance

3. The Minister may appoint or designate officers, technicians and employees necessary to assist the Emergency Measures Officer in carrying out his or her duties.

**LOI SUR LES MESURES
CIVILES D'URGENCE**

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorité locale» S'entend, selon le cas :

- a) du conseil municipal;
- b) s'il s'agit d'une collectivité non constituée en personne morale, de l'organisme que le ministre reconnaît comme étant représentatif de la collectivité aux fins de la présente loi. (*local authority*)

«organisme des mesures d'urgence pour la collectivité» L'organisme des mesures d'urgence pour la collectivité, constitué en vertu de l'alinéa 7(1)b); (*community emergency measures agency*)

«proclamation de l'état d'urgence» Arrêté pris en conformité avec paragraphe 11(1). (*declaration of a state of emergency*)

«proclamation de l'état d'urgence locale» Résolution prise en conformité avec paragraphe 14(1). (*declaration of a state of local emergency*)

«situation d'urgence» Situation présente ou imminente qui compromet ou pourrait compromettre la santé, la sécurité ou le bien-être des personnes, ou qui endommage ou pourrait endommager les biens. (*emergency*) L.R.T.N.-O. 1988, ch. 73 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(2); L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 6(2).

PERSONNEL ET COMITÉS

2. (1) Le ministre nomme le responsable des mesures d'urgence.

Responsable des mesures d'urgence

- (2) Le responsable des mesures d'urgence :
 - a) formule des plans d'urgence qu'il recommande au ministre;
 - b) remplit les autres fonctions que lui assigne le ministre.

Fonctions

L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 7(2).

3. Le ministre peut nommer ou désigner les agents, techniciens et employés chargés d'aider le responsable des mesures d'urgence à remplir ses fonctions.

Aide

Committees	4. (1) The Minister may	4. (1) Le ministre peut :	Comités
	(a) establish committees that the Minister considers necessary or desirable to advise or assist the Emergency Measures Officer; and	a) constituer les comités qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour conseiller ou aider le responsable des mesures d'urgence;	
	(b) appoint members to the committees.	b) nommer les membres des comités.	
Remuneration	(2) Committee members who are not officers or employees of the Government of the Northwest Territories or an agency of the Government of the Northwest Territories may be paid for their services and reimbursed for their expenses at a rate fixed by the Minister. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.7(3),(4).	(2) Les membres du comité qui ne sont pas des agents ou des employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'organismes du gouvernement peuvent être rémunérés pour leurs services et remboursés de leurs dépenses au taux fixé par le ministre. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 7(3) et (4).	Rémunération

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Powers of Minister	5. The Minister may	5. Le ministre peut :	Pouvoirs du ministre
	(a) review and approve or require the modification of territorial and community emergency plans and programs;	a) examiner et approuver les plans et programmes d'urgence territoriaux et des collectivités ou en exiger la modification;	
	(b) enter into agreements with the Government of Canada, the government of a province or territory or an agency of one of those governments that deals with emergency plans and programs;	b) conclure des accords avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou avec un organisme de ces gouvernements chargé des plans et programmes d'urgence;	
	(c) make surveys and studies of resources and facilities to maintain and provide the information necessary for effective preparation of emergency plans and programs;	c) effectuer des enquêtes et des études sur les ressources et les installations à maintenir, et fournir les renseignements nécessaires à la préparation efficace des plans et programmes d'urgence;	
	(d) make surveys and studies to identify and record actual or potential hazards that might cause an emergency;	d) effectuer des enquêtes et des études pour identifier et noter les dangers réels ou potentiels qui peuvent entraîner une situation d'urgence;	
	(e) make payments, subject to terms and conditions fixed by the Minister, to local authorities for the purpose of operating community emergency measures agencies;	e) effectuer, sous réserve des conditions qu'il fixe, des paiements aux autorités locales pour le fonctionnement des organismes des mesures d'urgence pour les collectivités;	
	(f) enter into agreements with and make payments to organizations for the provision of services in the development or implementation of emergency plans or programs;	f) conclure des accords avec des organisations et les payer pour la fourniture de services dans l'élaboration ou la mise en oeuvre de plans ou de programmes d'urgence;	
	(g) conduct public information programs relating to the prevention and mitigation of damage in disasters;	g) réaliser des programmes d'information publique sur la prévention et sur la limitation des dommages en cas de sinistre;	
	(h) in writing, delegate to the Emergency Measures Officer any power conferred or duty imposed on the Minister by this Act; and	h) déléguer par écrit au responsable des mesures d'urgence tout pouvoir conféré ou toute fonction imposée au ministre par la présente loi;	
	(i) establish procedures for the prompt and efficient implementation of plans and programs to meet emergencies.		

S.N.W.T. 1998,c.21,s.2(3); S.N.W.T. 2010,c.16, Sch.A,s.7(5).

i) établir les modalités de mise en oeuvre rapide et efficace des plans et programmes d'urgence.

L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(3); L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 7(5).

Plans and programs

6. (1) The Minister, in conjunction with local authorities, may develop plans and programs to remedy a hazardous condition caused by

- (a) a person who is or who may be
 - (i) engaged in any operation,
 - (ii) utilizing any process, or
 - (iii) using property in any manner; or
- (b) the existence of a hazard on real property.

6. (1) De concert avec les autorités locales, le ministre peut élaborer des plans et des programmes pour corriger les situations dangereuses causées par :

- a) les personnes qui, selon le cas :
 - (i) se livrent ou peuvent se livrer à toute activité,
 - (ii) utilisent ou peuvent utiliser tout procédé,
 - (iii) utilisent ou peuvent utiliser des biens d'une manière quelconque;
- b) l'existence de dangers dans des biens immobiliers.

Plans et programmes

Assistance

(2) The Minister may, by order, require a person referred to in paragraph (1)(a) or the owner of property referred to in paragraph (1)(b) to assist

- (a) a local authority in remedying or alleviating the hazardous condition; or
- (b) in the development of plans and programs referred to in subsection (1).

S.N.W.T. 1998,c.21,s.2(4).

(2) Le ministre peut, par voie de décret, exiger que les personnes visées à l'alinéa (1)a) ou le propriétaire des biens visés à l'alinéa (1)b) apportent leur aide :

- a) soit aux autorités locales pour corriger ou atténuer la situation dangereuse;
- b) soit dans l'élaboration des plans et programmes visés au paragraphe (1).

L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(4).

Aide

Powers and duties of local authorities

7. (1) Each local authority

- (a) shall appoint a committee to advise the local authority on the development of emergency plans and programs;
- (b) shall establish and maintain a community emergency measures agency;
- (c) shall appoint a co-ordinator of the community emergency measures agency and establish the duties of the co-ordinator including the preparation and co-ordination of emergency plans and programs for the community;
- (d) shall prepare and approve emergency plans and programs; and
- (e) may enter into agreements with and make payments to organizations for the provision of services in the development or implementation of emergency plans or programs.

7. (1) L'autorité locale de chaque municipalité :

- a) nomme un comité chargé de conseiller l'autorité locale sur l'élaboration de plans et de programmes d'urgence;
- b) crée et maintient un organisme des mesures d'urgences pour la collectivité;
- c) nomme un coordonnateur de l'organisme des mesures d'urgences pour la collectivité et fixe ses fonctions, y compris la préparation et la coordination des plans et programmes d'urgence pour la municipalité;
- d) prépare et approuve les plans et programmes d'urgence;
- e) peut conclure des accords avec des organisations et les payer pour la fourniture de services dans l'élaboration ou la mise en oeuvre de plans ou de programmes d'urgence.

Pouvoirs et fonctions des autorités locales

Searches outside community

(2) The local authority may conduct searches outside the boundaries of the community. R.S.N.W.T. 1988,c.73(Suppl.),s.3,4; S.N.W.T. 1998,c.21,s.2(5), (6).

(2) L'autorité locale peut effectuer des recherches à l'extérieur des limites de la collectivité. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 73 (Suppl.), art. 3 et 4; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 9; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(5) et (6).

Recherches à l'extérieur de la collectivité

Repayment of emergency expenditures	<p>8. The Minister may, by order, require a local authority to pay to the Comptroller General the amount of an expenditure made by the Government of the Northwest Territories within or for the benefit of the community with respect to a disaster or the portion of the expenditure specified in the order, at the times and on the terms as to payment of interest and otherwise as are specified in the order. S.N.W.T. 1998, c.21, s.2(6).</p>	<p>8. Le ministre peut, par arrêté, exiger qu'une autorité locale paie au contrôleur général les dépenses engagées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans la collectivité ou à son profit relativement à un sinistre, ou la fraction des dépenses indiquée dans l'arrêté, aux dates et aux modalités, notamment de paiement de l'intérêt, indiquées dans l'arrêté. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(6).</p>	Remboursement de dépenses
Liability of Minister and others	<p>9. The Minister and any official or other person acting under the direction or authorization of the Minister is not liable for damage caused by an action taken under this Act or the regulations and is not subject to any proceedings taken by way of prohibition, <i>certiorari</i>, <i>mandamus</i> or injunction.</p>	<p>9. Le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité pour les dommages causés par les mesures prises en conformité avec la présente loi ou ses règlements. Ils ne peuvent faire l'objet de poursuites intentées par voie de prohibition, de <i>certiorari</i>, de <i>mandamus</i> ou d'injonction.</p>	Immunité du ministre
Liability of local authority	<p>10. If a state of emergency is declared to exist by the Government of Canada or the Minister or a state of local emergency is declared to exist by a local authority, no member of a local authority or person appointed by a local authority to carry out measures relating to emergencies or disasters is liable for damage caused by an action taken under this Act or the regulations and is not subject to any proceedings by way of prohibition, <i>certiorari</i>, <i>mandamus</i> or injunction.</p>	<p>10. Si le gouvernement du Canada ou le ministre proclame l'état d'urgence ou si une autorité locale proclame un état d'urgence locale, les membres de l'autorité locale ou les personnes nommées par l'autorité locale pour mettre en oeuvre les mesures relatives aux situations d'urgence ou aux sinistres bénéficient de l'immunité pour les dommages causés par les mesures prises en conformité avec la présente loi ou ses règlements. Ils ne peuvent faire l'objet de poursuites intentées par voie de prohibition, de <i>certiorari</i>, de <i>mandamus</i> ou d'injonction.</p>	Immunité des autorités locales
DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY		PROCLAMATION DE L'ÉTAT D'URGENCE	
State of emergency	<p>11. (1) If the Minister is satisfied that an emergency exists or may exist, the Minister may, by order, declare a state of emergency to exist in all or part of the Northwest Territories.</p>	<p>11. (1) Le ministre étant convaincu de l'existence réelle ou possible d'une situation d'urgence peut, par voie d'arrêté, proclamer l'état d'urgence pour tous les Territoires du Nord-Ouest ou partie de ceux-ci.</p>	État d'urgence
Contents of declaration	<p>(2) A declaration of a state of emergency shall identify the nature of the emergency and the area of the Northwest Territories in which it exists.</p>	<p>(2) La proclamation de l'état d'urgence indique la nature de la situation d'urgence et la région touchée.</p>	Contenu de la proclamation
Public notice	<p>(3) On making a declaration of a state of emergency, the Minister shall notify the population of the affected area, without delay and by whatever means he or she considers effective, of the declaration and its contents.</p>	<p>(3) En proclamant l'état d'urgence, le ministre avise la population de la région touchée, sans tarder et de la manière qu'il juge efficace, pour faire connaître la teneur de la proclamation.</p>	Avis public
Duration of declaration	<p>(4) A declaration of a state of emergency expires 14 days after it is made, unless it is extended by the Minister. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.7(6),(7).</p>	<p>(4) La proclamation de l'état d'urgence expire 14 jours après avoir été prise, sauf si le ministre en prolonge la durée. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 7(6) et (7).</p>	Durée de la proclamation
Powers of Minister	<p>12. (1) On making a declaration of a state of emergency, the Minister may, for the duration of the declaration, do all acts and take all necessary</p>	<p>12. (1) En proclamant l'état d'urgence, le ministre peut, pendant la durée de la proclamation, prendre toutes les mesures nécessaires. Il peut notamment :</p>	Pouvoirs du ministre

proceedings, including

- (a) causing an emergency plan or program to be put into effect;
- (b) authorizing or requiring a local authority to cause an emergency plan or program for the community to be put into effect;
- (c) acquiring or using real or personal property, whether private or public, considered necessary to prevent, combat or alleviate the effects of an emergency or disaster;
- (d) authorizing or requiring a qualified person to render aid of the type that the person is qualified to provide;
- (e) controlling or prohibiting travel to or from any area within the Northwest Territories;
- (f) providing for the restoration of essential facilities and the distribution of essential supplies;
- (g) providing, maintaining and co-ordinating emergency medical, welfare and other essential services in any part of the Northwest Territories;
- (h) causing the evacuation of persons and removal of personal property from any area within the Northwest Territories that is or may be affected by a disaster;
- (i) arranging for the adequate care and protection of persons or property referred to in paragraph (h);
- (j) authorizing the entry into any building or onto any land, without warrant, by a person implementing an emergency plan or program;
- (k) causing the demolition or removal of vegetation, structures, equipment or vehicles, if it is necessary or appropriate to reach the scene of a disaster or to attempt to prevent or combat a disaster;
- (l) fixing prices for or procuring
 - (i) food, clothing, fuel, equipment, medical supplies or other essential supplies, or
 - (ii) the use of property, services, resources or equipment within the Northwest Territories; or
- (m) authorizing the conscription of persons needed to meet an emergency.

- a) faire mettre en oeuvre un plan ou un programme d'urgence;
- b) autoriser ou exiger qu'une autorité locale fasse mettre en oeuvre le plan ou le programme d'urgence pour la collectivité;
- c) acquérir ou utiliser des biens immobiliers ou mobiliers, qu'ils soient de nature privée ou publique, jugés nécessaires pour prévenir, combattre ou atténuer les effets de la situation d'urgence ou du sinistre;
- d) autoriser ou exiger que des personnes qualifiées fournissent le genre d'aide pour lequel elles sont qualifiées;
- e) contrôler ou interdire les déplacements à destination ou en provenance de toute région des Territoires du Nord-Ouest;
- f) prévoir la restauration d'installations essentielles et la distribution de fournitures essentielles;
- g) fournir, maintenir et coordonner dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest les services essentiels d'urgence, notamment les services médicaux et de bien-être;
- h) faire évacuer les personnes et enlever les biens mobiliers de toute région des Territoires du Nord-Ouest qui est ou peut être touchée par un sinistre;
- i) veiller au soin et à la protection appropriés des personnes et des biens visés à l'alinéa h);
- j) autoriser les personnes qui mettent en oeuvre un plan ou un programme d'urgence à pénétrer dans tout édifice ou sur tout bien-fonds sans mandat;
- k) faire détruire ou enlever de la végétation, des constructions, des équipements ou des véhicules, si cette mesure est nécessaire ou appropriée pour permettre l'accès au lieu du sinistre ou pour tenter de prévenir ou de combattre le sinistre;
- l) fixer le prix ou procurer :
 - (i) soit des vivres, vêtements, combustibles, équipements, articles médicaux ou autres approvisionnements essentiels,
 - (ii) soit de l'utilisation des biens, services, ressources ou équipements à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest;
- m) autoriser la réquisition des personnes nécessaires pour faire face à la situation d'urgence.

Compensation	<p>(2) Where</p> <p>(a) the Minister acquires or uses any real or personal property under paragraph 12(1)(c), or</p> <p>(b) any real or personal property is damaged or destroyed because of an action of the Minister in preventing, combatting or alleviating the effects of an emergency or disaster,</p> <p>the Minister shall cause compensation to be paid for that purpose.</p>	<p>(2) Le ministre fait payer des indemnités dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il acquiert ou utilise des biens immobiliers ou mobiliers en vertu de l'alinéa 12(1)c);</p> <p>b) les mesures qu'il a prises pour prévenir, combattre ou atténuer les effets d'une situation d'urgence ou d'un sinistre ont endommagé ou détruit des biens immobiliers ou mobiliers.</p>	Indemnisation
Responsibility of Emergency Measures Officer	<p>(3) Where a declaration of a state of emergency is made, the Emergency Measures Officer or other person appointed by the Minister is responsible for the co-ordination and implementation of plans or programs prepared under this Act and all persons and agencies involved in the implementation of the plans or programs are subject to the control and direction of the Emergency Measures Officer or other person appointed. S.N.W.T. 1998,c.21,s.2(6),(7); S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.7(6).</p>	<p>(3) Lorsque l'état d'urgence est proclamé, le responsable des mesures d'urgence ou toute autre personne nommée par le ministre est responsable de la coordination et de la mise en oeuvre des plans ou des programmes préparés en conformité avec la présente loi. Les personnes et organismes engagés dans la mise en oeuvre des plans ou des programmes sont soumis au contrôle et à la direction du responsable des mesures d'urgence ou de toute autre personne nommée par le ministre. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(6) et (7); L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 7(6).</p>	Responsabilité du responsable des mesures d'urgence
Termination of state of emergency	<p>13. When the Minister is satisfied that an emergency no longer exists in an area for which a declaration of a state of emergency has been made, he or she</p> <p>(a) shall, by order, terminate the declaration of a state of emergency in respect of that area; and</p> <p>(b) shall notify the population of the affected area, without delay and by whatever means the Minister considers effective, of the termination of the declaration.</p> <p>S.N.W.T. 2010,c.16, Sch.A, s.7(8).</p>	<p>13. Lorsqu'il juge que la situation d'urgence n'existe plus dans la région visée par la proclamation de l'état d'urgence, le ministre :</p> <p>a) d'une part, abroge, par voie d'arrêté, la proclamation de l'état d'urgence pour cette région;</p> <p>b) d'autre part, avise la population de la région touchée, sans tarder et de la manière qu'il juge efficace, de l'abrogation de l'état d'urgence.</p> <p>L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 7(8).</p>	Fin de l'état d'urgence
DECLARATION OF A STATE OF LOCAL EMERGENCY		PROCLAMATION DE L'ÉTAT D'URGENCE LOCALE	
State of local emergency	<p>14. (1) If a local authority is satisfied that an emergency exists or may exist within the community, the local authority may, by resolution, declare a state of local emergency to exist in all or part of the community.</p>	<p>14. (1) L'autorité locale qui est convaincue de l'existence réelle ou possible d'une situation d'urgence dans la collectivité peut, par voie de résolution, proclamer l'état d'urgence locale pour tout ou partie de la collectivité.</p>	État d'urgence locale
Contents of declaration	<p>(2) A declaration of a state of local emergency shall identify the nature of the emergency and the area of the community in which it exists.</p>	<p>(2) La proclamation de l'état d'urgence locale indique la nature de la situation d'urgence et le secteur de la collectivité qui est touché.</p>	Contenu de la proclamation
Public notice	<p>(3) On making a declaration of a state of local emergency, the local authority shall notify the population of the affected area, without delay and by whatever means it considers effective, of the declaration and its contents.</p>	<p>(3) En proclamant l'état d'urgence locale, le ministre avise la population de la région touchée, sans tarder et de la manière qu'il juge efficace, pour faire connaître la teneur de la proclamation.</p>	Avis public

Delegation	(4) A local authority may delegate any of the powers conferred or the duties imposed on it under this Act to a committee composed of members of the local authority. S.N.W.T. 1998,c.21,s.2(6); S.N.W.T. 2010, c.16,Sch.A,s.7(9).	(4) L'autorité locale peut déléguer tout pouvoir ou toute fonction qu'elle tient de la présente loi à un comité composé de membres de l'autorité locale. L.T.N.-O, 1998, ch. 21, art. 2(6); L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 7(9).	Délégation
Forwarding declaration to Minister	15. (1) On making a declaration of a state of local emergency, the local authority shall, without delay, forward a copy of the declaration to the Minister.	15. (1) L'autorité locale qui proclame l'état d'urgence locale envoie sans délai au ministre le texte de la proclamation.	Envoi de la proclamation au ministre
Cancellation	(2) The Minister may cancel a declaration of a state of local emergency at any time the Minister considers appropriate.	(2) Le ministre peut annuler une proclamation d'état d'urgence locale lorsqu'il le juge approprié.	Annulation
Effect of order by Minister	(3) A declaration of a state of local emergency ceases to have force or effect on the making of an order by the Minister declaring a state of emergency in the same area.	(3) La proclamation de l'état d'urgence locale cesse d'avoir effet dès que le ministre prend un arrêté proclamant l'état d'urgence dans la même région.	Effet de l'arrêté du ministre
Duration of declaration	(4) A declaration of a state of local emergency expires seven days after it is made unless it is sooner cancelled by the Minister or terminated or renewed by the local authority.	(4) La proclamation de l'état d'urgence locale expire sept jours après avoir été prise, à moins qu'elle ne soit annulée plus tôt par le ministre, ou abrogée ou renouvelée par l'autorité locale.	Durée de la proclamation
Application	(5) This section and subsection 14(3) apply to a renewal of a declaration of a state of local emergency.	(5) Le présent article et le paragraphe 14(3) s'appliquent au renouvellement d'une proclamation d'état d'urgence locale.	Champ d'application
Termination of declaration	16. (1) When the local authority is satisfied that an emergency no longer exists in an area of the community for which a declaration of a state of local emergency has been made, the local authority shall, by resolution, terminate the declaration of a state of local emergency in respect of that area.	16. (1) L'autorité locale qui juge que la situation d'urgence n'existe plus dans le secteur de la collectivité visé par une proclamation de l'état d'urgence locale abroge, par voie de résolution, la proclamation de l'état d'urgence locale.	Abrogation de la proclamation
Public notice	(2) After a declaration of a state of local emergency (a) expires under subsection 15(4), (b) is cancelled by the Minister under subsection 15(2), or (c) is terminated under subsection (1), the local authority shall notify the population of the affected area, without delay and by whatever means it considers effective, of the expiry, cancellation or termination of the declaration. S.N.W.T. 1998,c.21, s.2(6); S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.7(10).	(2) Après l'expiration de la proclamation de l'état d'urgence locale en conformité avec le paragraphe 15(4), son annulation par le ministre en conformité avec le paragraphe 15(2) ou son abrogation en conformité avec le paragraphe (1), l'autorité locale avise la population de la région touchée, sans tarder et de la manière qu'il juge efficace, de l'expiration, de l'annulation ou de l'abrogation de la proclamation. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(6); L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 7(10).	Publication
Powers of local authority	17. (1) On making a declaration of a state of local emergency the local authority may, for the duration of the order, do all acts and take all necessary proceedings, including (a) causing an emergency plan or program to be put into operation; (b) acquiring or using real or personal property, whether private or public considered necessary to prevent, combat	17. (1) En proclamant l'état d'urgence locale, l'autorité locale peut, pendant la durée de la proclamation, prendre toutes les mesures nécessaires. Elle peut notamment : a) faire mettre en oeuvre un plan ou un programme d'urgence; b) acquérir ou utiliser des biens immobiliers ou mobiliers, qu'ils soient de nature privée ou publique, jugés nécessaires pour	Pouvoirs de l'autorité locale

	<p>or alleviate the effects of an emergency or disaster;</p> <p>(c) authorizing or requiring a qualified person to render aid of the type that the person is qualified to provide; or</p> <p>(d) causing the demolition or removal of vegetation, structures, equipment or vehicles, if this is necessary or appropriate to reach the scene of a disaster or to attempt to prevent or combat a disaster.</p>	<p>prévenir, combattre ou atténuer les effets de la situation d'urgence ou du sinistre;</p> <p>(c) autoriser ou exiger que des personnes qualifiées fournissent le genre d'aide pour lequel elles sont qualifiées;</p> <p>(d) faire détruire ou enlever de la végétation, des constructions, des équipements ou des véhicules, si cette mesure est nécessaire ou appropriée pour permettre l'accès au lieu du sinistre ou pour tenter de prévenir ou de combattre le sinistre.</p>	
Compensation	<p>(1.1) Where</p> <p>(a) a local authority acquires or uses any real or personal property under paragraph (1)(b), or</p> <p>(b) any real or personal property is damaged or destroyed because of an action of a local authority in preventing, combatting or alleviating the effects of an emergency or disaster,</p> <p>the Minister may cause compensation to be paid for that purpose.</p>	<p>(1.1) Le ministre peut faire payer des indemnités dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) une autorité locale acquiert ou utilise des biens immobiliers ou mobiliers en vertu de l'alinéa 1b);</p> <p>b) les mesures qu'une autorité locale a prises pour prévenir, combattre ou atténuer les effets d'une situation d'urgence ou d'un sinistre ont endommagé ou détruit des biens immobiliers ou mobiliers.</p>	Indemnité
Use of emergency plan	<p>(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as forbidding the use of all or part of an emergency plan or program where there has not been a declaration of a state of local emergency.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation de tout ou partie d'un plan ou d'un programme d'urgence à défaut de proclamation de l'état d'urgence locale.</p>	Utilisation d'un plan d'urgence
Authorization to exercise powers	<p>(3) A local authority may authorize any person, at any time, to exercise any power referred to in subsection (1), in the operation of an emergency plan or program, in relation to any part of the community affected by a declaration of a state of local emergency.</p>	<p>(3) L'autorité locale peut autoriser toute personne, à tout moment, à exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) dans la mise en oeuvre d'un plan ou d'un programme d'urgence pour toute partie de la collectivité visée par la proclamation de l'état d'urgence locale.</p>	Autorisation à exercer les pouvoirs
Payment of expenses	<p>(4) Subject to the <i>Charter Communities Act</i>, <i>Cities, Towns and Villages Act</i>, <i>Hamlets Act</i> and <i>Tłı̨ch̓ Community Government Act</i>, a local authority that is a municipal council may, during or within 60 days after the declaration of a state of local emergency, by bylaw, borrow the necessary sums to pay expenses caused by the emergency, including payment for services provided by the Government of the Northwest Territories or by the Government of Canada where the services were provided at the request of the local authority.</p>	<p>(4) Sous réserve des dispositions de la <i>Loi sur les collectivités à charte</i>, la <i>Loi sur les cités, villes et villages</i>, la <i>Loi sur les hameaux</i> et la <i>Loi sur le gouvernement communautaire tlı̨ch̓</i>, l'autorité locale qui est le conseil municipal peut, au cours des 60 jours qui suivent la proclamation de l'état d'urgence locale, emprunter, par voie de règlement municipal, les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par la situation d'urgence, y compris le paiement des services fournis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou par le gouvernement du Canada à la demande de l'autorité locale.</p>	Paiement des dépenses
Approval of bylaw	<p>(5) A bylaw referred to in subsection (4) must be approved by the Minister but does not require the assent of electors owning property within the municipality. S.N.W.T. 1998,c.21,s.2(6),(8); S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.7(11); S.N.W.T. 2011,c.9, s.6(3); S.N.W.T. 2013,c.9,Sch.B,s.1.</p>	<p>(5) Le règlement visé au paragraphe (4) requiert l'approbation du ministre, mais non l'assentiment des électeurs qui sont propriétaires de biens dans la municipalité. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(6) et (8); L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 6(3); L.T.N.-O. 2013, ch. 9, ann. B, art. 1.</p>	Approbation des règlements municipaux

MISCELLANEOUS

Arbitration	18. A dispute concerning the amount of compensation payable under this Act shall be determined by arbitration under the <i>Arbitration Act</i> .
Absence from employment	19. Every person who is absent from his or her employment because he or she is <ul style="list-style-type: none"> (a) conscripted under this Act, or (b) on duty authorized or required by the Minister or by a local authority during a state of emergency or a state of local emergency, is deemed to have been in his or her accustomed employment during that absence for the purpose of retaining employment, seniority rights and superannuation benefits. S.N.W.T. 1998,c.21,s.2(9).
Compensation	20. Every person who is conscripted under this Act or renders assistance during a declared state of emergency or a declared state of local emergency, is entitled to compensation in accordance with the <i>Workers' Compensation Act</i> .
Inconsistent provisions	21. In the event of an inconsistency between this Act or an emergency plan approved by the Minister and the operation of any other Act, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency. S.N.W.T. 1998,c.21, s.2(10).

REGULATIONS

Regulations	22. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations <ul style="list-style-type: none"> (a) assigning responsibility to departments, boards, commissions or agencies of the Government of the Northwest Territories for the preparation or implementation of emergency plans or programs or part of an emergency plan or program; (b) delegating to any person, board or committee appointed under this Act any of the powers conferred on the Minister by this Act, except the power to make an order for a declaration of a state of emergency; (c) governing the assessment of damage or loss caused by a disaster and the provision of assistance in recovering from the damage or loss; (d) governing the sharing of costs incurred by the Government of the Northwest Territories or a local authority in conducting emergency operations;
-------------	--

DISPOSITIONS DIVERSES

Arbitrage	18. Les conflits sur le montant de l'indemnité prévue par la présente loi se décident par voie d'arbitrage en conformité avec la <i>Loi sur l'arbitrage</i> .
Absence de l'emploi	19. Sont réputées avoir rempli leur emploi habituel durant leur absence afin de conserver leur emploi, leurs droits d'ancienneté et leur pension de retraite les personnes qui s'absentent de leur emploi : <ul style="list-style-type: none"> a) suite à une réquisition en vertu de la présente loi; b) pour remplir les fonctions autorisées ou exigées par le ministre ou l'autorité locale durant l'état d'urgence ou l'état d'urgence local. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(9).
Indemnisation	20. Les personnes qui sont réquisitionnées en application de la présente loi ou qui apportent leur aide au cours d'un état d'urgence proclamé ou d'un état d'urgence locale proclamé ont droit à une indemnité en conformité avec la <i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i> . L.T.N.-O. 2007, ch. 21, ann., art. 2.
Incompatibilité	21. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou d'un plan d'urgence approuvé par le ministre. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 2(10).

RÈGLEMENTS

Règlements	22. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) assigner des responsabilités aux ministères, conseils, commissions ou organismes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la préparation ou la mise en oeuvre de tout ou partie des plans ou des programmes d'urgence; b) déléguer à une personne, à un conseil ou à un comité nommé en conformité avec la présente loi, les pouvoirs que la présente loi confie au ministre, sauf celui de proclamer, par voie d'arrêté, un état d'urgence; c) réglementer l'évaluation des dommages ou des pertes causés par un sinistre et la fourniture de l'aide en vue de réparer les dommages ou les pertes; d) fixer le partage des dépenses engagées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou par une autorité locale à
------------	--

- (e) respecting the matters referred to in subsection 12(1); and
- (f) concerning any other matter or thing necessary for the administration of this Act and for which no specific provision is made in this Act.

- l'occasion de mesures d'urgence;
- e) régler les questions visées au paragraphe 12(1);
- f) prendre toute autre mesure d'application qui n'est pas par ailleurs prévue par une disposition expresse de la présente loi.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2013©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2013©
